

## Tirza n Masa Malika Domrane yer uyerbaz INAS

### Tafriqt

Syur **Muḥ Leid Deflawi**

D lewhayem! mi ara ad nwali liḥala n Tefriqt anda tewweḍ. Deg wayen yekseb wakal-is deg tbayurin mazal tettegrurub, ur d as-d-ışaḥ ucemma, summen-tt ilmi d adif...

### Izwilen

**Ay izem anda telliḍ ? 2**

**Tasekkurt, timellalin... 2**

**Tafriqt 3**

**Tamaziyt tuyal d tunşibt deg Lezzayer : Acu ara ybeddlen? 4**

**Sirvantes, Dda Qiccuṭ 6**

**Tazemmurt 7**

**Iminigen n tfekka 7**

**Tajmilt i tayri, tayri d lebḥer 7**

**Uccen d ibellireḡ 8**

**Azul historique de Ban Ki-moon 12**

**Langue maternelle ou langue première 12**



**3** Ass n 12 di meyr̄es deg useggas 2016, tarza-d Masa Malika Domrane yer uyarbaz INAS. S tumert tamuqrant i tmugran inelmaden d iselmaden n uyarbaz nney.

Tusa-d yer Muntryal, seddaw n leenaya n «Centre Amazigh de Montréal», ney «CAM», akken atteg tamayra ilmend n tedyant n was n tmaṭut. Malika Domrane d yiwet n tgejdit n ccna aqbayli, d tameynest si temzi-s yef izarfan n wemdan, d azamul n tmeṭut taqbaylit tatrart.

**4** Ass n tirza-ines, tafreḥ aṭas imi-d tuffa di Marikan n Ugafa inelmaden ilmazyen yecnun, yattarun tutlayt nsen. Dya tenna-d :« Anwi id yaran Lounes Matoub, ad-iwali s wallen-is ayen akka walay; umney ad-yetwali anida yella, yefreḥ ura d netta yiswen».

Tanemmirt a Masa Malika Domrane s tirza yinem, n sarem timlilit yidem di talwit.

**Musa Ġafer**

**Tamaziyt tuyal d tunşibt deg Lezzayer : Acu ara ybeddlen?**

Syur **Racid At eli uQasi**

Kra n Yimaziyen/Yiqbayliyen ferḥen, nnan : Ammerzg-nney! Wiyad nnan « *c'est trop tard, tura aql-aḡ nettmuqul ayen nniḍen!* ». Kra nniḍen nnan: D acu-t uxessar-a, ayen tamaziyt ur tessi ara amkan n takna n taerabt?

**Uccen d ibellireḡ**

Syur **Arezki Boudif**

Macahu...

Mḥend uccen akked ibellireḡ myussanen si zik. Mḥend, m'ara t-yetṭef laḡ, yettsubbu yer rrif n wasif akken ad işegged timqarqar, yettaf din ibellireḡ. ibellireḡ dayen seg wasif i d-yessukus tiram-is: iselman, timqerqar, izerman... kra n wayen yettidiren deg waman ney deg leḥcawec i d-yettemyin yef yiri n wasif.

## Ay izem anda telliđ ?



Yenna deg wawal-is :  
*"Xas ma lmut tezmer ad teccud imi-w,  
 "Mazal řřut-iw ad yebbezaq..."*

Ay-en nebya nenna-t ney nura-t yef umdan-agi amzun d tiqqit n waman i d-nekkes i yillel. Isem-is yuy timura, yettwassen di ddunnit irkelli. Yal tasga deg umađal tesla yess acku amennuy-is zeddig, yebna yef nnif d tfentazit. Ass-a, yer imazrayen, argaz-a d azamul n tissas d yisey, dya yettunehsab d ameqqran ger imeqqranen am wakk-en i d-qqaren : netta s timmad-is d amezruy.

Lwennas Maetub yekker-d deg tmurt n Leqbayel, yekka-d seg yiwet n twacult tazawalit maca imawlan-is zžan deg-s axalaf n teqbaylit. Segmi yella d anubi, icebbeh iyuraf n wallay-is s tektiwin tizedganin, tid yessufuyen. Yelmed di lakul n ccwami d ccfayat am wakk-en yeqqar :

*"Ayelluy d lehfhada,  
 "Tanekra d seaya,  
 "Ddunnit d lakul..."*

Temzi-ines am tin n warrac n tmurt n Leqbayel, ger lmeħna d isefra. Yerfed ccna d allal i wakken a d-yessekfel izuran n ugdud-is am wakk-en iħemmel a d-yini : *"Nemmed ad negrent tudrin wala ma yenger lařel"*. Yewwet-d s leqseħ deg wudem n imdebbren n tmara n tmurt n Lezzayer i yerran d lbur anda yessay uzaglu d biħwařu. Dya innuba-ten yer iyersiwen amzun d uccanen : *"Mi lluzen a k tten, mi řwan a k řřen..."*

S tebyest izedyen tafekka-s d lehmalas ines i tžuri, Lwennas

yessawed a d-yufrar deg unnar n ccna d umennuy yef izerfan n umdan. Ur yesei ara icenga, ala wid yerran takemmam i yimi n tmeřřut akked wid yetteerađen ad mħun azar n teqbaylit deg tmurt n Masensen, Yugurten d Dihiya acku iswi n iedawen-agi n tudert d azuzen n ubeħri n zžur, tugdin d uzaglu deg idurar n nnif !

Mass Maetub Lwennas d ayerbaz n tudert, tilelli d tilawt. Mačči kan d anazur, d asalas n Tiza. S wawal yesserheb imesbařliyen, s ccna yezree asirem d tebyest deg wulawen n ugdud ! Dya yerza asalu i ubrid ireglan, yesseyres azetřa n tsusmi d tugdin.

Ass-a, ulamma yeğęa-yağ yizem ařillas, yeğęa-yağ-d. Yezree deg-ney timiqwa n timmuzya yebnan yef tjaddit am wakk-en i d-yenna *"Idles nney d anagi, d azar-is ara nedfer..."*. lleqqem-d ixulaf n uzekka, wid ara yesnernin idles amaziyy, a d-sęuğgen tafsut s ijeğęigen n tlelli d tussna imi win iteddun yef tidett yessawed... Yuy tasga lqayen deg umezruy, yedder d ilelli, yemmut d anifi... Ass-a aql-ağ akk d Maetub Lwennas, d azar-is i neřřafar acku tabřatt-is negza-tt am wakk-en i y iweřřa *"Uqbel ad tegrem asurif, zzewret nnif; ma ulac tamaziyy ulac, ulac, ulac..."*

Maetub Lwennas agrawliw wartilas.

**Zahir Benxellař**

## Tasekkurt, timellalin...

Waeli d aqcic n 13 n yiseggasen. Yal amezday n taddart yettwalit ugar n křad n yiberdan deg wass, anda teddiđ ad t-tafed, yezga yettazzal. Mi ara yessali taqsıđt da, ad yebdu tayed dihin. Ayen akk ur nelhi ara di tmetti-nney, Waeli irfed-it. Seg wasmi i t-id-suffyen seg uyerbaz, ixeddem ala di twuya. Dayen, yeffey afus i yimawlan-is. Di taddart, yettagad kan Dda Caeban, yerna yettay-as awal. Dda Caeban ilul deg useggas n 1918, ixdem třad-nni n Lalman, yettağęa cclayem, yesea ticrađ deg sin n yifassen. Mi ara as-yini : *«Ddu s laeqel tkecmed s axxam, a Waeli»*, ulac awal, ulac sin, Waeli ad isers allen-is yer lqaea, ad yeħbes d tazza, ad yebren yer uxkam, ad as-tiniđ d aserdas. Wiyađ, yal yiwen amek, yiwen i as-yesqizzib, wayed ittcuffu-as aqendur, akken dayen, llan wid yettleqqimen di teqsıđin-is. Mi ara yexdem yiwet, imir-nni kan ad tt-ssayen am weebar di taddart. Waeli d taneyraft (lluzin) n twuya, d ayerbaz.

Di mraw n wussan imezwura n mayu, tuga tebda tettiwiyy. Iyersiwen ur d-rfiden ara iqerranssen, ur ttsewwiqen ara. Imeksawen ufan iman-nsen, qqimen ddaw n tbeluđt, sersen aekkaz, refden tajewwaqt, maca Waeli yezga ger wallen-nsen. Yettawi yettara, ad yettazzal deg yiger yer wayed, yesserwet meřra tuga-nni.

D acu i ixeddem Waeli di teyzut-a d teyzut-ihin? Ayer ur yettyimi ara kan dixel n taddart? Tiwuya n Waeli meqqrit ! Yufa, ziyyen, tamedduħt n tsekkurt. Nezmer ad d-nini d tamedduħt ur neffir. Tusa-d yer tama n yiwet n tberwaqt, ulac akk anwa ara as-yinin tasekkurt ad tarew dinna. Ziyyen, d tidet ayenni tenna : *«Urwey-tt deg tertac, ufiy-tt ulac; urwey-tt di lmeħqur ufiy-*

*tt tečur.»*

Deg-s 14 n tmellalin. Yeğęa-tent din, iħseb-itent kan s wallen-is, ur yennul ula d yiwet. Yal ass ad issefqed sin ney křad n yiberdan, iħsesseb-itent.

Ass-a, mraw n wussan i ieeddan. Waeli yettazzal ugar n idelli, yettneggiz seg ucruf yer wayed, am ulwawađ, yerna yennecraħ ařas, a zun yufa agerruj! Ansi i d-yekka wannect-a? Waeli yeřra yewwed-d wass i yettrağ. Yal ass, tasekkurt ad d-tas ad tarew tamellalt, syin ad teğę tamedduħt-is, ad teřtes anda nniđen. Ass-a, Waeli yeřra tasekkurt-nni tessali tarusi n tmellalin acku d ayen yufa idelli i yufa ass-a. 24 n tmellalin ass-a, 24 idelli. Yeddem-itent-id si tmedduħt, yečur taqelmunt-is. Send a d-yazzel yer taddart, yuddi tacerkett i tsekkurt ara d-yuyalen tameddit akken ad tezdil id amezwaru.

Mi i d-yewwed yer taddart, azal n uzgen n tmellalin-nni rřzent dixel uqelmun ines. Ay-en i d-yeqqimen, deg ubrid-is yer uxkam, yexdem třad yis-sent d warrac i d-yeffyen seg uyerbaz. Waeli id-nni ur yeqqin ara tiř. Ikker di tafrara. Akk-en di nnda, yufa tasekkurt tettwařtef. Waeli yekkes tudert i tsekkurt, i tyemmatt, akken icelqef dayen tid n tarwa-s i d-iteddun. Waeli isenquqel tawennađt, iyersiwen, isekla d wayen akk yettidiren.

Ayerbaz, netta, isenquqel taddart, yekkes tudert i Waeli.

**Lmeħdi At Lmexttař**



## Tafriqt

D lewhayem! mi ara ad nwali lihala n Tefriqt anda tewweđ. Deg wayen yekseb wakal-is deg tbayurin (*richesses*) mazal tettegrub, ur d as-d-iřah ucemma, summen-tt ilmi d adif.

Teckuntę fell-as tżawalit, tugi ad tt-teffey. Ur tufi anegraw n usuddes swayes ara terfed iman-is ney iwakken ad tesęu tanaya-ines taheqqanit. Tuřal d tamazżayt skud ur tekfi deg-s tuzżya. Tadamsa-ines, d isem kan.

Akka i d timura-ayi i irefden iman-nsent, di Luřup ney di Marikan. Ur ttafent ara d acu ara řawřent ma yella uřalent akk tmura n Tefriqt d timagdayin. Ma nerra tiř yer *Nnijer*, amek ilmi d-tegra d tamurt tazawalit tis qrađ deg umađal řas akken d nettat i d anfaras (*producteur*) wis-3 n Luřanyum di ddunit? D acut uxeřřar-ayi!

Ayen i d-ttarent d lyella deg lřahwa akked lkawkaw *Kungu* d *Kuř Divwar* mačči d kra, maca ala idammen d řrad i d ayellet-nsent. War ma neqa-d yer Tefriqt n Ugafa anda yuřal lřaz d lřitřul d tixidas akked usgufsu. Tixeř kan...

D tikebbanin-ayi tigreřlanin i yessentan tuccar di Tefriqt. řřawđent ilmi d-ttawint asekbel d tallalt n tedrimt i ttarent yer leęyub-nsent, weręin ssexdamen-ten iwakken ad refden iman-nsen ifriřiyen. Anda-tt tallalt i Tefriqt lemmer mačči d ayen yellan s ddew ukal-is i tent-iceřben; U dya, idrimen-nsent qqimen deg řmana di lřbankat n *Lpari*, *Lundř*, *N.Yurk*...yal tamurt as-sbeddent aqeřřuy ara i qeddčen fell-asant; anef-asen i igduden ad řwun lřif.



Lkartę n Tafriqt n tedmi wis 19.

Cwi kan llan kra n igrawen ilsalsiyen igreřlanen i d-yettaken cwitř afus s wayen zemren, wamma inabađen n tmura-ayi timeqranen weręin terra-ten tmara i waya. Tuřal Tefriqt d annar n rřsas d usenger n igduden.

Ula d beřtu d usnulfu n tmura tifriřiyin, zun s tiř ka. Sdukulen igduden ur nettemcabi la deg idles la deg umezruy, wala deg usyan ney di třeřma. Imedyaten, mačči d yiwen : Amek i as-teđra i *Rwanda*! Msengaren ihuttiyen d ittuttiyen acku d iřeřfan yemxalafen. Di *Nijirya* dayen, amek ilmi sduklen inselmen d imasiřiyen? Tagara, tekfa s lmut d tacemlit. Di Tefriqt n Ugafa, amek ilmi mcewwalen imaziyen d waęraben ; simmal tameřla tettimęur gar-asen, leřbus, inig, timenęiwat... yuřal řřwab d gma-s n rreřba.war ma nettu Tafriqt n Unřul, anda-t wazal d uzref n izuliyen?

Lřařun, d tayi i d tamuyli tameęradent n irumiyen. D way ii d beřtu n Tefriqt : beřtu n lerbař i nutni, beřtu n leęruř i ifriřiyen... Azgen di Tefriqt d afransis, azgen nniđen d aglizi. Ar tura mazal tasehrest-nsen tessemęay-d isegman s tsehrest tadamsant.

D tutlayin timnekcamin am tefeřsist d teglizit i izedęyen allayen n ifriřiyen acku d tutlayin n idrimen.

Tasehrest (*colonisation*) n wallayen tesseđda deg tsehrest n tmura. Iswi-ines amezwaru d asihrew n udabu-ines, d asekcem n temnađtin nniđen yer wakal-is. U dya, asihrew-ayi yetřafař deřfir tedrimt d lyella kesbent tmura n Tefriqt.

Mačči kan di Tefriqt i tella tsehrest. Ur teęęi tama yellan di ddunit. Ařas n igduden ineřliyen i yetfen deg lřiř d nnger ama di *Marikan* n *Ugafa*, di *ccinwa*, di *Luřtrali*... hatan

tura kan di *Kanada* i d-skeflen taluft n imezday imezwura n tmurt-a iwumi qqaren *Isriwen* (*Les autochtones*). Feręen lwacul yeř imawlan-nsen, wwin-ten yer leřbas zun ad ten-řeřbin ad ten-řřeyren dinn-a. Fer tagara ikfel-d wayen i d-ikeflen : ačřal yemmuten deg warrac, lřiřar n 3000, ačřal yettwajeřen. Yal ařřan yellan, ur ten yezęil ara. Ula d tiřciin timezyanin, yettwakkes sser fell-asant... yella lřbařel d ddell nnię waya! Tettwegzer talsa.

Seg 1869 i d-xedmen ařađuf yeř isriwen-ayi iwakken ad qqimen s ddew uřar n ikanadyanen icebřanen, ilmi 1966 i d-snulfan « Taneyleft n Isriwen-Ministęre des Autochtones » weręin iban-d kra fell-asen. Azal n tedmi (*sięcle*) d uzgen akka yer deřfir ilmi 2015 i d-teffey taluft yer unnar n tsertit, la tbeddu tettufar-d. Nessaram tidet ad d-tefdeř ayen yettwafren, yal asrew (*l'autochtone*) ad yesu azal d uřayer am ukanadyan acebhan.

Amek i ay-d-cennun ikibakiyen yeř tnaya-nsen mi d-řřan řeřlen ger tuccar n ikanadyanen igliziyen, nutni rran-asen timedlin i isriwen ilgunkiyen (*les Algonquins*) i ten-d-yezwaren yer Ugafa n Kibek... akken i třeřfeř wid-nni ara ak-eefsen wiyađ, i as-yenna umedyaz.

Ziy amdan ur d amdan kan. Ařas n igduden imeqranen deg umezruy n talsa i iruřen d udrigen, maca ddunit tettezzi. Ad d-uřalen, ad d-ifriren. Tiřeřmiwin yefkan talalit i talsa, d lřmuřal ad jlunt ; igduden-nsent ad d-řřurxen, ad d-nnernin, am imaziyen, am ifriřiyen n wadda, am isriwen, am izandyanen...

## Tamaziyt tuyal d tunşibt deg Lezzayer : Acu ara ybeddlen?

Kra n Yimaziyen/Yiqbayliyen ferħen, nnan : Ammerz-g-nney! Wiyad nnan « *c'est trop tard, tura aql-ağ nettmuqul ayen nniđen!* ».

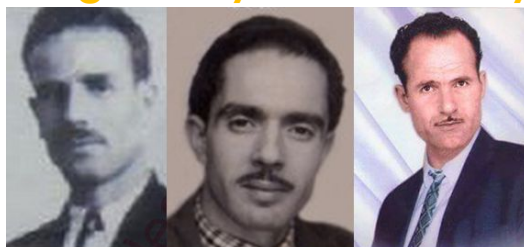
Kra nniđen nnan: D acu-t uxessar-a, ayen tamaziyt ur tесеi ara amkan n takna n taerabt?

S tidet asenfar-a n tmenđawt yegla-d s umaynut : Asenşeb n tutlayt Tamaziyt. Yas ulamma wid i d-yeglan s wannect-a d waruzrifen (illégitimes), am nutni, am tisuda tizzayriyinsen seg 1962 yer tura. Ladya seg 1999, seg wasmi id-yusa uselway n uwanak n tura, ur nesei lbad wala tawwurt.

I usmekti kan asenfar-a n tmenđawt d usenşeb n tutlayt Tamaziyt i yellan deg-s yusa-d kra n wussan kan mi yenđel Dda Lħusin At Ĥmed, ad fell-as yerħem. Wissen ahat d imyaten n yigiman n medden i iruħen yer tneđelt-is i yeğgan adabu azzayri ad isenşeb tutlayt n Massinissa. Ney akken id-qqaren kra n yisellađen (analystes)d tugdi n umussu asertan n MAK i yettnernin ugar deg tmurt n Yiqbayliyen, i yesuffyen laeqel n udabu-a aruzrif. Llan kra dayen qqaren d tazyent (crise) tadamsant ideg yetteummu seg wasmi id-tşubb ssuma n Lbiħrul, ... Nekk ad iniy llant akk!

Ma yella nmuqel s telqayt yer wayen yellan yura deg asenfar-a, win ur nezri tikerkas yellan deg wallay n wid i t-yuran, yezmer ad yefreh, ad yini dayen laetab n wachal n tsutwin n yimeynasen yeffey yer tafat. S tidet, d achal i iruħen d asfel yef tmeslayt-nney seg tezyent mgal tamesmaziyt (crise anti-berbérisme) n 1949 id-ssekkren yimeddukkal Benai Ouali, Amar Ould Hamouda, Mbarek Ait Menguellat d wiyad alamma d 128 n yilemziyen n tefsut tabarkant n 2001.

Deg tilawt d ayeħbar s allen i



Benai Ouali Amar Ould Hamouda Mbarek Ait Menguellat  
Nyan-ten imi llan d wid yettwalin yer sdat uqbel lawan

izemren ad yawi ugar n lemđerra i tmurt. Acku ulac nniya iwakken adabu-a ad yerr tagada (égalité) ger snat n tutlayin i ira ad isenşeb deg tmenđawt-is, akken xedment tmura irebħen yellan deg umađal. Deg umedyama zemrey ad adrey krađ (3) kan : Canada (2 n tutlayin tunşibin), Swiss (4 n tutlayin tunşibin), Tafriqt n wenzul (11 n tutlayin tunşibin). Lezzayer ur teddim ara abrid n tmura-a timedyatin (exemplaires), maca teđfer amedyama tid anda id-yettili uxeşşar tura yakan am Lmerruk. Ney anda llant-d yakan aħas n txesarin am Sri Lanka i yekfan s snat n tutlayin tunşibin seld (mbaed) lmut n wugar n 100 000. Deg wayen id-iteddun ad negzu amek i tella liħala n usenşeb n tutlayin, amkan n ddin akked tmagit s umata deg 5 n tmura-a.

### Deg tezwert n tmenđawt: Lezzayer, d akal n Lislam, tamurt taerabt

Tabadut ney asenmel n Lezzayer, yella-d am wakka deg tezwert n tmenđawt: "Akal n Lislam, d aħric n Lmayrib ameqqaran, tamurt Taerabt, d Tagrakalt d Tafriqt, s yisey n tegrawla-s n umenzu n

wember i tessa leqder, yerna tebya ad tkemmel deg-s iwakken ad tili yer tama n tmura yenħerren deg umađal". Assay iccuden yer tegrawla n 1<sup>u</sup> n wember d lexdeē i yimerħumen am Şebban, Şmiruc, Krim Belqasem, Ziğud, Ayt Aħmed, Ušemran, Sliman Dehiles, Ali Mellah, Si Lħewwas, Learbi Ben Mħidi, Ben Buleid, ma nezmer ad d-nadder kan kra n yismawen n yimeyrasen akked yigrawliwen imaziyen, ladya wid n tmurt n Yiqbayliyen d Yicawiyen. Wigi akk mmuten iwakken ad teggri tmurt ger yifassen n wid i iħekmen s leslaħ d yiğallen, yerna dayen ad as-semmin tamurt taerabt, ur nelli d tamaziyt.

Mi ara nđil yer tmenđawt n tmurt n Swiss, ulac awal yef dđin, wala iri (race), wala tirakalt (géographie) bexlaf azalen imeyradanen (droits universels) n talsa. Ha-t-an wayen id-yuran deg tazwart:

"S yisem n Yilu uzmir!, ayref d temnađin n tmurt n Swiss, i yežran d acu i tettrağū deg-sen txelqit, begsen ad myefken afus i wakken ad tennerni tlelli, tugdut, timunent akked talwit deg yiman n tamsetlelt d ulday yer umađal, begsen ad idiren

akken s taħda (diversité), s leqder n wayeđ akked tagada, žran ayen yellan d ayla n medden merra, ayen i ten-yetrağun ad xedmen i tsutwin id-iteddun, žran ĥaca win yellan d ilelli ara yesxedmen tilelli-is, žran dayen iyil n temyiwent (communauté) tbeddu seg tudert ma yella tgerrez tin n win yellan d udeif ger yieggalen-is".

Qrib kif kif am tezwert n tmenđawt n Tefriqt n Unzul. Ha-ten-an dya wawalen-is:

"Nekkni, s uyref n Tefriqt n unzul, nezra tamħeqranit id-yellan deg yizri-nney (umezruy-nney); Nefka tabyest i wid yenħerren ilmend n teydemt d tlelli deg tmurt-nney. Nefka leqder i wid ixedmen iwakken ad bnun, ad sneflin tamurt-nney; Nnumen dakken Tafriqt n Unzul d ayla n wid yettidiren deg-s, ddukklen deg taħda-nney (diversité). S yigensasen nney (représentants) id-yufraren s tlelli, ad dđmen (adopter) tamendawt-a am uşaduf unnig n tigduda i wakken : ad ĥlun lejruħ d beħtu n yizri, ad ters tmetti i yebnan yef wazalen imagdayen inmettiyen; taydemt d yizerfan ibuđanen; areşsi n llsas n tmetti tamagdayt, tin yeldin, anda deg-s anabađ yebna yef lebyi n uyref, anda yal ayeħman ad yili s ddaw n uşaduf; ad yexdem yef uselhu n tudert n yiyeħman merra, anda yal yiwen i izemren ad d- yefk kra, ad yeseu tilelli i wannect-a; ad yebnu Tafriqt n Unzul taddukklant, d tamagdayt, i izemren ad teddem amkan-is uzrif, d Awanak ger yiğlanen. A Yilu seħbiber yef uyref-nney".

Gret tamawt amek tazwart n tmenđawin n snat n tmura-a wezzilit. Fiħel awalen s waħas am akken tella tezwart n temendawt n Lezzayer (2 n yisebtar) ney tin n Lmarřuk, anda ugar ur sein ara anamek, imi tella tesnakta (idéologie) id-



Wid yemmuten deg tefsut tabarkant n 2001

## Tamaziyt tuyal d tunšibt deg Lezzayer: Acu ara ybeddlen? - taɣfert

isenkaren beṭtu ger yiḡerfan ney timyiwan yettidiren deg tmurt.

### Awanak atrar amagday ur ieseɛ ara Ddin.

Amagrad wis 2 n usenfar n tmenɗawt tamaynut tazayrit am win yellan deg tid yezrin. Yeqqar-d: "Lislam d ddin n uwanak". Kif kif am tmurt n Lmaɣɣuk, anda amagrad wis 3 yeqqar: "Lislam d ddin n uwanak, maca ad yeɗmen tilleli n weɛbad".

I wakken ur yettili ara umennuy asnaktan akked umgarad deg tektiwin n ddin, timsal iccuden yer ddiyanat deg tmura tatarin, i yellan s tidet d timagdayin, ttwajerrdent s umata. Amedya tamendawt n Canada, Ddin yettekkā deg tilelliwin tigejdanin, anda i nezmer ad nɣer: "Yal yiwen yesea tilelliwin tibudānin-a: a) Tilleli n tefrit d ddin; b) tilelli n tidmi, n teflest (croyance), d tidmi akked tanfalit, anda tedda tlelli n tyamsa d wallalen nniɗen n taywalt; c) tilelli n usegrew amelwi (réunion pacifique); d) tilelli n ucrak"

Dayen yellan deg tmenɗawt n Swiss anda amagrad wis 15 yeɣ tlelli n tefrit d teflest yeqqar:"1. Tilelli n tefrit d teflest teɗmen, 2. Yal yiwen yesea azref ad yextar s tlelli ddin i as-yehwan, ad yeɗfer tiktiwin d tfelsafit i as-yehwan anda yezmer ad tenyeyyer i yemdanen wala deg temyiwent, 3. Yal yiwen yesea azref ad yekcem deg temyiwent tadiyanit, ney ad yuɣal d aeggal u ad yetbee aselmed n ddin, 4. Ulac win i izemren ad ihettem yeɣ walbaeɗ ad yekcem deg temyiwent tadiyanit, ad yuɣal d aeggal, ad yexdem tigawt n ddin, ney ad yetbee aselmed n ddin war lebyi".

Yret akken iwata tanqit-a teneggarut, walit amek i tga temsalt deg tmurt n Lezzayer anda d adabu/awanak i

yettthettimen iyermanen-is ad kecmen yer Lislam s wallalen-is i ijehden am tilizriwin, iyemisen, leɣwameɛ akked limamat i yesean tajarnant, ... akked yiḡerbazen anda syarayen tussna (?) n tneslemt.

### Tutlayin tiyelnewin tunšibin

Am lɣar-is Lmaɣɣuk maca s 5 n yiseggasen n ugellel (retard), Lezzayer terra Tmaziyt d tutlayt **tunšibt** deg umagrad wis 3, maca deg uḡric wis sin, ney **BIS**. Anamek-is d tunšibt tis snat, ad tili s ddaw n taerabt i yellan nettat d tutlayt **tunšibt n uwanak**. Atan amek id-yura wannect-a deg tmenɗawt:

**AMAGRAD 3: Taerabt D tutlayt tayelnawt tunšibt.**

Taerabt **AD TEQQIM** d tutlayt tunšibt n **UWANAK**.

Ad tili tlatit yer tama n uselway n tigduda, Aseqqamu Unnig n Tutlayt Taerabt.

Aseqqamu Unnig n Tutlayt Taerabt ad yelhu s uḡḡuḡḡeg n tutlayt taerabt d usmatu n ussemres-is deg tiyula **timussanin d tisnetwilanin**, dayen s usebyes n **tsuqilt yer taerabt** deg wannect-a.

### AMAGRAD 3-sin :

Tamaziyt **DAXEN** tutlayt tayelnawt tunšibt.

Awanak ad yelhu d usnemi d usnefli-is deg tinedwa tutlayanin i yellan deg wakal ayelnaw.

Ad tili tlatit n Takadimit tazayrit d tutlayt tamaziyt, yer tama n uselway n tigduda.

Takadimit ara isennden yeɣ yimahilen n yimusnawen, iswi-s ad tessegrew lihala n usnemi n tmaziyt i wakken isya **XER SDAT** ad yishil ad tuyal dya d tutlayt tunšibt.

**Timmakin(modalités) n usnas n umagrad-a sebɗen (fixés) s usaɗuf agmanan(loi**

organique).

Ad nqaren tura akked tmenɗawin n tmura timagdayin n tidet. Deg tin n Canada, amagrad wis 16 yettini-d: "Tafransist d teglizit d tutlayin tunšibin n Canada; seant azayer (statut) akked yizerfan d yinesbayuren (privileges) eedlen deg useqdec-nsent deg tisuda n wumni d unabaɗ n Canada". Deg tmurt n Swiss deg umagrad wis 4, yura: "Tutlayin tiyelnewin d Talmanit, Tafransist, Taɣelyanit akked Trumnacit".

Ma yella deg tefriqt n unzul deg umagrad wis 6, ageršeddar (alinéa) 1<sup>u</sup>, yettwajerred wannect-a: "Tutlayin tunšibin n tigduda d: Sepedi, Sesotho, Setswana, Siswati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, Taglizit, l'IsiNdebele, Xhosa et le Zulu".Daken llant 11 n tutlayin tunšibin, igeršeddaren 2 yer 4 senmelen-d , timmakin(ney asaɗuf agmanan) n usefrek (gestion) uydim n tutlayin-a amek ad yili seg temnaɗt yer tayeɗ i wakken ur ttilin ara yiyeblan icudden yer tmagit.

Ma nuɣal-d yer umagrad-a 3 n tmenɗawit tazayrit, gret tamawt aɧal yezif. Annect-a akk i wakken ad yerr Tamaziyt s ddaw uɗar n Taerabt. Amagrad-a yesmektay-d dya amagrad wis 5 n tamendawt n Lmaɣɣuk. Hat-an amek yura:

"Taerabt**AD TEQQIM** d tutlayt tunšibt n Uwanak"

"Awanak ad ibedd yeɣ uḡuddu d taneflit (développement) n tutlayt taerabt, dayen yeɣ usmil (promotion) n useqdec-is".

"**DAXEN**, tamaziyt **TELLA** d tutlayt tunšibt n Uwanak, imi d tigemmi n yimezday n Lmaɣɣuk war tisuraɣ".

"Asaɗuf agmananad yesnemel amek ad yili useṣseb-a akked timmakin n usekcem-is deg uselmed akked tudert tazayezt (public), i wakken sya **XER**

**SDAT** ad as-tishil tawuri-s n tutlayt tunšibt".

Gret tamawt aɧal n ccbih yellan ger tinfaliyin i yaenan aseṣseb n tmaziyt d taerabt deg tmenɗawin n Lmaɣɣuk d Lezzayer. Am wakken taneggarut-a tjebbed-d tikti seg tmezwarut. Nezra akk amek awal n **XER SDAT** sanda yesaweɗ Lmaɣɣuk imi 5 n yiseggasen aya mazal Asaɗuf agmanan ur d-yelli ara. Imeynasen imaziyen mazal ar tura ssuturen deg-s.

Deg taggara, maḡyaf yellan ger useṣseb n tutalyt d tayeɗ yezmer ad d-yawi aṣas n ccwal, ma yella mačči d lexšara am di tmurt n Sri Lanka. Deg tmurt-a asmi yeffey umnekcam (colon) Abriṭani deg 1956, amkan i yebya unabaɗ/adabu Asirilanki i tutlayt Singali (i ttmeslayen 76% n yimezday) yugar aṣas win n tutlayt Tamul (24% n yimezday). Annect-a yegla-d s lmuta n ugar n 100000 n lerwah. Alama d 17 mayu 2009 ass mi id-ters talwit ger sin n yixšimen send 40 iseggasen n ccwal d umennuy, i uyalen-t snat n tutlayin Singali/Tamul d tutlayin tunšibin s wudem uedil deg yiwen n uswir. Mačči am yiseggasen yezrin anda imeslayen am **D, Dayen, Ad teqqim, yer sdat**, ... ḡaca ccwal d lmut id-wwin i tmurt n Sri Lanka.

### Amagrad 178 ad yawi taxeššart meqqren

Lḡila tameqqrant deg usenfar-a amaynut n tmenɗawt tazayrit ad yarwen kra, d amagrad 178 id yeqqaren annect-a :

"Ulac abeddel n tmenɗawt isya yer sdat ad yessamin:

Ḍɗbieatagduɗant (caratère républicain) n uwanak; Tasunɗa tamagdayt (ordre démocratique), i ibedden yeɣ ugtukabarazri (multipartisme); Tineslemt, ddin n Uwanak ;

# Tamaziyt tujal d tunşibt deg Lezzayer: Acu ara ybeddlen? - tađfert

Taerabt, d tutlayt tayelnawt tunşibt;  
Tillellyin tibuđanin, izerfan n umdan d uyerman;  
Taynut n wakal aynawnaw ;  
Annay aynawnaw akked yimseyret aynawnaw, d izamulen n tegrawla d tigduda

Gret tamawt amek tutlayt taerabt  
tettwayres/tettwaqeddes am yiyalen (constantes) nniđen ur yezmir hed ad ten-isami yer sdat. D lewhayem amek imenđawiyen sæddan taqarurt-agi ara d-yawin war ccek ccwal ameqqran yer sdat.

### Tagrayt

Adabu azzayri yexđa tamenđawt ara d-yekken seg uyref (Constituante) am wakken itt-yebya umerħum Ĥusin At Ĥmed seg 1963. Ney am wakken xedmen aseggas yezrin deg Tunes, yas ulamma tamsalt n timagit ur tefri ara (Ad d-yass wakud-is anda ad ters yer uskasi). Yesmenyaf ihi ad yurar weħd-s imi yesufey-d ayyur yezrin asenfar amaynut n tmenđawt-is anda, s tugdi ahat, yefka cwiť n wumđiq i tmaziyt-nni i yeýlin fell-as d ačal d yiwen seg tezyent mgal tamaziyt n 1949 alamma d 126 n yilmziyen n tefsut taberkant n



Lkarťa n Lezzayer akked 5 n tmura nniđen iyef id-yella umeslay

2001.

Deg tesleđt-a fkiy-d tiki-w fell-as, anda i şhasfey amek wigi yuran asenfar-a ur tebeen ara imedyaten n tmura irebħen am Canada, Swiss d tefriqt n wunzul, maca đefren abrid n tmura ur nebyi tugdut ad tettreşi akken iwata am Lmeřruk, ney timura anda i mmaren ačal n yidammen am Sri Lanka.

Ilaq ad neħşut belli tikerkas-agi, i yettağğan tutlayt tis snat d tunşibt maca deg umđiq wis sin s deffir n tutlayt-nniđen i yextar udabu, tin i wumi yefka azal muqqren ney ugar n

wallalen,yettawi-d aťas n ccwal. Imedyaten yellan deg umađal sbeggnen-d belli tamurt anda yella ccwal acku tamsalt n timagit ur tefri ara deg tmenđawt, mačči d tin yuzan yer sdat. Imezdaý-is zgan xušen aťas, ama deg tezmert,ama deg taneflit tadamsant (développement économique), ney deg tezdegt n twennađt. S kra n wawalen kan, d tametti anda ulac talwit. D anemgal ĥaca layas id yettilin deg-s. Timura n tmazya d amedya n tmura-a.

Ihi nekk yer yur-i, i wakken ad rrey yef usteqsi i yellan deg

uzwel n umagrad-a, ur teseiđ acu ara ibedlen s usenşeb n tutlayt tamaziyt deg lezzayer skud akka mazal maħyaf ger tutlayt n lejudud, tamaziyt, akked tutlayt n yimnekcamen s yisem n ddin. Ddin-agi i mazal dya i seqdacen, acku d netta i ten-idemnen (la garantie), ney d lişşuns/Igaz i yess selħayen tutlayt n taerabt. Segmi ara tegrem tamawt, yal tikkelt ad tafeđ isem n Ddin s deffir-s tella Taerabt. Amedya: Amagrad 2, s deffir-s amagrad 3 (mačči BIS). Dayen amagrad 178 (tanqit 3), amagrad 178 (tanqit 4), atg.

### Racid At Eli uQasi

## Sirvantes, Dda Qiccuť

Deg uzayar-agi ufan 30 ney 40 n tisyar n wađu. Mi tent-iwala Dda Qiccuť yenna i uqeddac-is “zħer yedda-d yid-neý agar n wayen nessaram, acku ay ameddakkel Sanču **Panša**, anda i d-sbanen iman-nsen 30 ney akter n yiwayzniwen, d akked zemrey ad nnayeý, ad tenkksey, yernu ad nerbeħ yis-sen. Wagi d amennuy yerran tajmilt i Řebbi, mi ara nekkes yir

zerrića yef wudem n lqaea”.

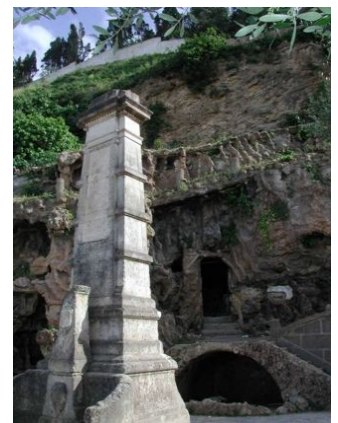
- Anwi lewyal ? i d-yenna Sanču.
- Wigi tettwaliđ dagi, i as-yerra Dda Qiccuť, s yiyallen iyefzanen yernu ulac win asen- yettaean s wachal n yikilumitřen.
- Muqel, a mass, i as-yerra Sanču, wigi tettwaliđ dagi mačči d lweyal, maca d tisyar n wađu, ayen id-ibanen d iyallen, d afriwen i tent-idewwiřen mi ara

isud wađu akken ad yezđ uyaref.

- Iban ur teffiyed ara aťas, d lewyal, ma tuggadeđ, ttixxer akkin, tezzaled, si mi ara kecmey yid-sen deg umennuy aweeřan.

Sirvantes, Dda Qiccuť, Ixef wis-5

**Inelmaden 2011-2012 n Naser Uqemmum**



Ifri n Sirvantes di Lezzayer tamaneyt

## Tazemmurt

Ufiy tazemmurt tettyar,  
Tugad at-tuyal d ašar,  
Tegr-ed ixulaf.  
Txuj<sup>1</sup> lğedra-s tenqer,  
Tekfa tezmert tenqer,  
Tebda aselqef.



Itij

Lemmer tezmer a d<sup>t</sup>ehder,  
Tili a d<sup>t</sup>ini meqqar,  
Ayen i tenzef.  
Wissen ma txušš aybar<sup>2</sup> ?  
Ney izegl-itt uzenzar ?  
Anda tesəa anuref<sup>3</sup> ?  
Yusa-d ubujad a tt iqedder,  
Tara-s a tt yerr d ajdar,  
Lmal-is deg-s yeəlef.  
Amkan-is ad yuyal d aqerqar,  
Ad yemyi deg-s ubunqar,  
Afus a tt ihudden yekref.



Argaz (Amazi)

Serrhəy-as i wul ad yennemdar,  
Ur zemrey a s kkeşy ašebber,  
I s sutrey d asuref.  
Ay agellid, a bu-tezmert, ay anzar !  
Txil-ek ssew-as ašar,  
Yal tiqit d asekkaf !  
Tiyri-s tuy di yal ašar,  
Deg udrar alamma d ašar,  
Tamurt-tayemmatt a tneggef.  
A tazebbujt, nnger yeweer,  
Xur-em a d-yesnigger,  
Ay imyi deg uzar ttef !



Tazemmurt

Awal yeffey-ed yennemdar,  
I tudert ifrawes am uəbar,  
I tidett ikkes alehhef.  
Ašar asm<sup>1</sup> a yeqqar,  
Ass-en a d-grent tseqqar,  
Aqbayli ad yehnunef !



Tassarutt

**Musa Ğaəfar**  
*Cceřfa - Tizirt, 2010.*



Tacaqurt

<sup>1</sup>Xuj : ikcem-itt waruz, tesca aruz (fr. avoir un trou dans l'arbre).

<sup>2</sup>Aybar : azuzer n lešbar (fr. fumage, fumaison).

<sup>3</sup>Anuref : lešsaš n kra (fr. carence).

## Iminigen n tfekka

Yeffey wallay seg uqeřru  
Yekmen yebya ad yebbuħru  
Ad yissin ayen ur yessin



Itij

Yeffey yeəya deg uqeřru  
Zun d imyi ieyan deg uzu  
Yeřgan igenni akin

Yeffey yezzi-d s aqeřru  
Ur yuhwan yid-s beřtu  
D yiwen ma llan di sin

Dduklen rewlən řuħen  
Šebban eyan drewcen  
Deg lewhayem n tallit-a



Tameřtu

Dduklen am yemnayan  
Di tnila n yitij-nsen  
As-d-rren řruħ i tfekka

Dduklen akken ad teřren  
Asirem n targit zeglen  
Fas igli ur iban ara

Unagen zzayet tfekka  
Yeccemlex weglim tekna  
D ul fell-as kan d aeessas



Tazemmurt

Unagen ur d-zzin ara  
Yewwi-ten řruħ n trewla  
Ařaju issimřur layas

Unagen ur ttun ara  
Ugur, tikli n tmara  
Gan i tuyalin tilas



Aferteřtu

Wissen řruħ anda d-yeğra  
Mi iwala aqeřru yenna:  
Celxey tissi n umenqer

Wissen ahat yefra-tt yehla  
Yeřteř-it lxiq n tfekka  
Yeyli weřřab n ušebber

Wissen abrid-nni n tirma  
Ma tegra-d deg-s lğeřra  
S axxam ur yettali nnger...



Tacaqurt

## Tajmilt i tayri, tayri d lebheř

A lebheř igi Eummey  
Tudert-iw yid-ek att kemmley  
Ar taggara n wussan-iw

Tazwara zdat-ek i beddey  
Qqimey kan ttmuquley  
Erriy temyer s iman-iw

Aqerřuy-iw deg igenni i t  
ssersey  
Ur nwiy a d llexsey  
Amzun xulfey timal-iw

A lebheř igi Eummey  
Tudert-iw yid-ek att kemmley  
Ar taggara n wussan-ik

Yiwen w ass fell-as řalley  
Ur ukiy amek i k kecmeş  
Ddiy di lebyi i wul-iw

Ačal n tlufa i walay  
Ařas iwumi šebrey  
Felbent-iyi lemwaş-k

A lebheř igi Eummey  
Tudert-iw yid-ek att kemmley  
Ar taggara n wussan-iw

Xas mennay akken a d ffey  
Ačal i meşzey ulsey  
Ufiy lhan w aman-ik

Ar taggara ur ndimeş  
Xas akka cabey  
Feltey ařas di lxiq-ik

A lebheř igi Eummey  
Tudert-iw yid-ek att kemmley  
Ar taggara n wussan-iw

Eddiy yid-ek akken ddrayley  
Seg mi yiss-ek i-d mlaley  
Tayzalt Ig zedyen ul-iw

Elxir-ik wer s zmirey  
Teřfed iyi afus, zewğey  
Aked yemma-s n warraw-iw

A lebheř igi Eummey  
Tudert-iw yid-ek att kemmley  
Ar taggara n wussan-iw

**Muħ Leid Deflawi**

**Useid n At Seid**

## Uccen d ibellireğ

Macahu...

Mhend uccen akked ibellireğ myussanen si zik. Mhend, m'ara t-yetṭef laž, yetṭsubbu yer rrif n wasif akken ad iṣegged timqarqar, yettaf din ibellireğ. ibellireğ dayen seg wasif i d-yessukus tiram-is: iselman, timqerqar, izerman... kra n wayen yettidiren deg waman ney deg leḥcawec i d-yettemyın yef yiri n wasif.

Ass amezwaru, immuqel Mhend s ibellireğ s tmuylı n mcihwat. Acu kan, mi iqerreb yur-s, iwala-t ala iyessan i deg-s, ihi yeğğa-t. Fer taggara uyalen mađi d imeddukul.

Yiwen wass, yenteq Mhend yenna-yas :

- Aemmi bellireğ, acu tenniđ lemmer a d-taseđ yur-i s axxam a nečč imensi lwaħid.

- Melmi a Mhend ?

- Ur nessebead ara, eeddi-d dya azekka yef lewhi imensi.

- Tanemmirt-ik ay ameddakkel n tudert, aqli-yi-n.

Azekka-yin, azizwu kamel, ibellireğ ur iruħ ara a d-iṣegged, yenna i yiman-is : "Ayyer ara sseħfuy aqamum-iw dihen deg wasif imi imensi yettrağ-u-yi yer Mhend?"

Akken kan iwala řzen-d imula, iṭṭef abrid yer umeddakel-is Mhend. Yewweđ, yufa Mhend yelha-d d usewwi... yerna isewwi-nni yettrağ-d žid. Ihi ifat melmi ara ččen.

Yewweđ-d yimir imensi, yenna Mhend : umeddakel-is :

"Ay ibellireğ, heggi iman-ik ihi". Iwehha-yas-d yer yiwet n teblať d tubrint, d tumsilt, ameena tzeyyeb kra, tusa-d dya deg tlemmast n wexxam.

- Aqli heggağ a Mhend, ini-yi-d kan anta i d tama-w.

- Ekk-d s ufella, nekk a d-kkey syagi s wadda.

- Yerbeħ.

Yeṭṭef Mhend yesmar-d ayen yellan deg tasilt yef teblať-nni. Dya kra din yewwi abrid n

ukessar. Mhend yebda amcaħ. Ma d ibellireğ meskin yewwet-it wugur.

Mi yeeređ ad d-yehweş kra, ad d-yečč tiyita seg teblať-nni alamma yergaga uqamum-is amzun d inziz ara tjebedeđ tuyaleđ tserħeđ-as.

Mhend iwala tečča-yas tfukelt-ines, ikemmel inna-yas :

- Ečč ay ameddakel, balak ama a s-tcuħeđ, lxiř illa!

Mhend isellek imceħ ayen iqimen, igurree, imazzed u yenna-as i yibellireğ.

- Amek tufiđ imensi-agi ay ameddakel ?

- Ayen ara d-iseww ufus-ik a Mhend illa fella-s wawal? A wi ddren kan alamma rriy-ak lxiř-ik !

Zrin kra n wussan dya myagaren. Mi kkren ad mfaraqen, yenteq ibellireğ yenna :

- A Mhend aql-iyi snubgteğ-k i wakken ad teččeđ imensi yur-i, wali kan melmi.

- D řray igerrzen, zemrey a n-aseğ sell-azekka.

- Ih, mreħba yis-k!

İeadda ibellireğ yer ufexxar yuy-d yiwet n tbuqalt d tayeřfant n teeenqıqt, imi-is akken d uđyiq.

Ass-nni n ttiead, ha-t-a Mhend isehħeb-d taraṭtiwt-is. Immuqel-it ibellireğ, yeeqel d akken yelluž. Ma d ibellireğ iggul alamma yessufey-d izri-s

ara d-issers ayen akken i d-iseww.

Yebda : "Nekkni a Mhend, deg udrum n ibellirğen, nħemmel a neuzz inebgi. Zemrey a k-iniy belli nnafaqa-agi i d-sewwey yebeed wansi d-tusa. Yerna am akken teziřiđ, nekk yid-k d imddukul iqdimen. Kečč dayen azal-ik yufrar yef kra yettidiren deg tezgi-agi nney."

Ibellireğ yettmeslay, aqemmuc n wuccen la yesludduy. Sya yer da a t-iwali yeqqen allen-is, akken ad ixemmem yef lwerda ara yečč id-agi. Akud igumma ad yeddu, laž yerza-t.

Ha-t-a yeffey-d ibellireğ seg texxamt n usewwi, deg ufus-is tabuqalt-nni m teeenqıqt, yessers-itt gar-asen.

- Nfee iman-ik ay ameddakel, i s-yenna ibellireğ.

Dya yezwar yessekcem aqamum-is deg yimi n tbuqalt-nni, yekkes-it-id. Yuyal yerfed-it s igenni, la yesseblaē. Banent-as-d i Mhend kra n tqettdiđin akken ttudument s lmerqa.

Tura d nnuba n Mhend uccen, yeeređ ad yessekcem ileš-is, igumma ad ilħeq anida akken illa wučči-nni. Imeyyel-d tabuqalt-nni... ulac, yeeređ ad yesseqdec afus-is... igumma.

Amek akka a Mhend, tgummađ. Wexxer akin a k-d-sekney, i s-yenna ibellireğ s uzumeg. Yewwet, aqamum-is yer daxel n

tbuqalt-nni, yejyer, yessufey-it-id, yesnegna aqerruy-is, yessebleē.

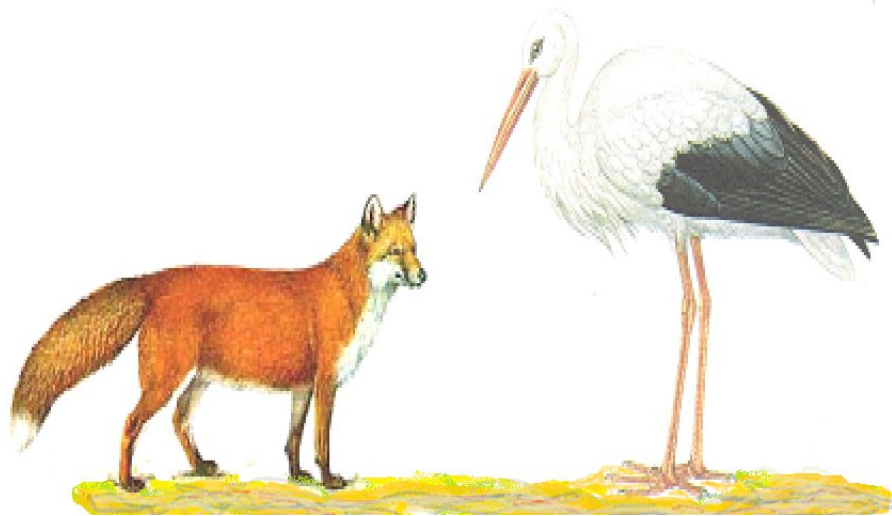
- Akka a Mhend!

- Amaena, nekk ur seiğ ara aqamun akken am winna yinek, i s-yerra Mhend s wurrif. Nekk ad ruħey ad nadiğ yef imensi.

Ibellireğ inna deg iman-is : "Tura yewweđ-d yimir akken a s-mley i Mhend anamek n tirrugza d wazal n temduklit, yenna :

"Tecfiđ a Mhend ass-nni mi iyi-d-snubgteđ yer imensi u tesmaređ taħirt i d-sewwed yef teblať-nni timzeyyebt? D kečč kan i tt-imečen. I yiri-k, akken i steqbalen medden inebgawen? Ihi d ayen teggiđ i k-yuyalen."

Zrin kra n wussan, ibellireğ ur d-imuger ara Mhend uccen. Tusa-t-id tekti ammer ahat illa kra i s-iđran... ney ahat illa wanida i d-yessukes tiram-is, dayemmi ur d-yetṭsubbu yara s asif. Dya mi d-yuyal seg wasif, yewwi-t-id usrifeg-ines yer yiwen ulma iwumi i d-zzin isekla n uslen. Imir kan, teṭṭerdeğ-d deg umežžuy-is tađat n win ney n tin yettrun. Iqerreb s amđiq-nni, yufa d taqubeet tameybunt. Issen-itt. Yal aseggas tbennu İeac-is yef yiwen deg yisekla-nni. Fezzifen ayen din. Inuba-tt :





## Uccen d ibellireğ - taɖfert

Ibellireğ : Acu i kem-yuɣen a taqubeet ? Ayɣer akka tettrud ? Taqubeet : d Mhend uccen, ičča-yi akk arraw-iw. Ha-t-a, ala yiwen i yi-d-yeggran.

Ibellireğ : Amek i d-yulli ɣur-m? Taqubeet : Ur d yuli ara. Yal ass ad d-ibedd akessar-inna, a d-yettsuyu fell-l :

“A taqubeet, degger-iyi-d yiwen deg warraw-im neɣ ma ulac, ad d-begsey agus uberwaq, a n-negzey am lebraq, a kem-ččey am kem am arraw-im”. Ihi nekk ugadey-t, yal ass ttdeggirey-as yiwen, tura iqqim-iyi-d ala yiwen-agi tettwalid.

Ibellireğ : Ahya tabuhalt! ittkellix-ikem kan imi izra tettagadeɖ. Kem aqla-kem tneşşfeɖ abrid ɣer igenni, amek ara d-yali arma d din ?

Taqubeet : Iqqar-iyi-d ad d-iccid agus uberwaq...

Ibellireğ : ini-as cidd-ed ma a d-ciddeɖ...

Taqubeet : iqqar-iyi-d a d-ineggez am lebraq...

Ibellireğ : ini-as neggez-ed ma a d-tneggezɖ. Fur-m ihi ihric tikkelt-nniɖen !

Taqubeet : Tanemmirt a eemmi bellireğ, ur tettuy ara lxir-ik.

Azekka-yin ha-t-a yuɣal-d Mhend uccen ɣer Tqubeet tameybunt, yebda asuyu :

- A taqubeet, degger-iyi-d yiwen deg warraw-im !

Taqubeet terra iman-is ur s-tesli yara. Mhend yessuli taɖatt-is yenna :

- A taqubeet, degger-iyi-d yiwen deg warraw-im neɣ a d-ciddeɣ agus uberwaq...

Taqubeet : Cidd-ed ma a d-ciddeɖ !

A Taqubeet, degger-iyi-d yiwen deg warraw-im neɣ a n-negzey am lebraq a kem-ččey am kem am arraw-im !

Taqubeet: neggez-ed ma m'a d-tneggezɖ !

Issusem, niqal ikker ad iruɣ, yuɣal izzi ɣer tqubeet inna-yas : deg leenaya-m ma ur iyi-tennid anwa i kem-yeshɛrcen ?

Taqubeet terra-yas-d : tɛuddeɖ a k-iniy d eemmi bellireğ iynnan !

Mhend uccen : Huuh... ihi d bu yisiqan-nni i kem-inedren...

Deg ubrid s axxam-is, la yettxemmim : “Amek ara s-xedmey i yibellireğ-agi bu yisiqan, issekcamen iman-is deg lecɣal-iw, bu uɣezfan n yiles. Yessefk a t-qerɣey s yiwet deg tfukal-iw, akken sya ɣer zdat, ad icceff u ad yettak azal i wid i t-yifen”. Yerna ilha kra n umecwar, din kan ibedd, iserreɣ-as s teɖsa, itennex s tekti i d-yufa. “Ih, ad icceff u ad yettak azal i wid i t-yifen.”

Azekka-yin ikker zik akken ad yezwir ibellireğ ɣer wasif. Iguberɣ dya yiwen deg imeɖqan anida izga ittşeggid ibellireğ. La yettraɣu.

Ha-t-an kan armi iwala ibellireğ iwweɖ-d, yerra tamqerqurt deg uqemmuc-is, izzel yerra iman-is immut.

Imir kan, ibellireğ iɣuqed kra n tfekka ɣef imilqen n wasif. Yuza akken ad izzer d acu-t. Yewweɖ kra n metrat ɣef tfekka, yeɣel Mhend uccen. Yenna deg iman-is :

“a ziy d Mhend uccen... meskin! Ad fella-s tugar talwit. Imi lmut yemmut, meqqar a s-d-kksey tamqerqurt-in yettef deg uqemmuc-is a tt-ččey”.

Akken kan yeena a s-d-yekkes tamqerqurt-nni, ijelleb-d fella-s Mhend yettef-it. Ibellireğ yuzzaɣ seg tugdin. Yuɣal ijmeɛ-d laeqel-is, yenna:

“A ziy tettkehined kan a Mhend, wellah... armi niqal usan-iyi-d imettawen...” Dya yestaemel yebda ittaɖsa. Mhend izeyyer fella-s tutffa yerna yenna-yas : ” ma d nekk

ur mmutey ara, ma d kečč a tt-magred ass-a... acu k-yewwin a bu yisiqan ad tendred taqubeet ? Ihi tesruhed-iyi tiram i yi-d-yettunefken, tura d kečč ara ččey!

Ibellireğ : A Mhend, acu ara teččed deg-l ? Aqla-k la tettwalid, ala agglim izdi iyas. Yerna ur k-trennu ara deg cciea ma slan iyarsiwen izedyen deg tezgi-agi nney d kečč i d ssebba n tmettant-iw.

Mhend uccen : mi ččurey aeddis-iw, wi yebyan yini!

Ibellireğ : amaena, ma teğğid-iyi ddrey, zemrey a k-awiy ɣer yiwen umdiq anida kessent wulli s tteɣ n wallen. Ur yelli uqejjun, ur yelli umeksa. Ihi ma teetqed tarwiht-iw, sya ɣer zdat, laɣ-nni n tegrest, ala ma temmektid-t-id kan.

Mhend : anida i d-yusa umdiq-agi? Waqila tebyid kan ad turared fell-i.

Ibellireğ : Kkes aybel i wul-ik, a k-awiy, ad twalid s wallen-ik.

Mhend : i wemdiq-agi, ibeed? Amek ara nawed ɣer dinn-a? ma s tikli a k-ččey kan tura dya tefra.

Yerna izeyyer kra tutffa ɣef ibellireğ ameybun armi igumma ad d-yerr nnefs.

Ibellireğ: ilha laeqel a Mhend! ibeed-ik waluf ! Amdiq a t-nawed ur k-id-ceffu tidi, ur heffun waccaren-ik deg tikli. A k-rrey gar wafriwen-iw, ad srifgey yis-k. I wakka ihwa-ya-k? Mhend : melmi ara nruɣ ihi?

Ibellireğ : Eğğ-iyi kan kra n wussan ad d-refdey iman-iw imir a nettef abrid. Yerna tessned-iyi, nekk d bab n wawal, ur xeddeɛ ara.

Mhend : tezrid ma txeddeɖ, tikkelt-nniɖen ma tfeɣ-k ulac şşwab d uqesserɛ.

Mi d-yewweɖ wass n usikel, ibellireğ ibubb Mhend uccen ɣef warur-is, yesrafeg. Yewwi

abrid ɣer lewhi n ugafa. Mhend mi d-immuqel d akessar, yuggad, ttergigint tuymas-is. Igga am akken indem deg wayen ixdem. Yenteq s ibellireğ akken ahata a s-tekkes kra deg tugdin-nni.

Mhend uccen : melmi akka ara nawed ? Ma mazal yezzi umecwar, kker kan a nuɣal.

Ibellireğ : Waqila tettud laɣ-nni n tegrest a Mhend. Şber kan, qrib a nawed.

Zrint kra n tsaetin ur yesli i taɖat n winna ibubb. Xudi ihulfa-yas mi yeskucber ɣef uzagur-is. Asrifeg yewwi-ten ɣer tlemmast n Yillel Agrakal. Yerna ass-nni ihcer. Ihi akuftaw i d-tteggent lmuɣat mi qellebent ittan-d d amellal, ittenfufud amzun d iqɖaren n wulli m'ara reteent deg tkessawt.

Yenteq ibellireğ ɣer Mhend yenna: muqel kan d akessar a Mhend, ala d-ttbanent kra degsent.

Uqbel ad idegger tiɣ-is, yezwar Mhend yeskucber akken ilaq. Idegger tiɣ-is, iwala kra n ccwami d imellalin, ma d ayen i d-izzin d azegzaw.

Uccen : iya a ners ihi

Ibellireğ : a naz ciɣtuɣ ɣer zdat anida llant tid iqewwan, yerna s waɣas.

Yerğa kra n dqiqaɣ, yenteq dayen ɣer Mhend uccen: muqel kan tigi ma hwant-ak a Mhend? Uccen : way annect ssawdent! Dagi kan, dagi kan!

Yewwet kan ibellireğ s ifer yesmar Mhend uccen ɣer yillel. Issedfer-as : “ha-tent-in ihi ɣurka Mhend!”

Imuqel akka d akessar, iwala Mhend uccen la yetteummu akken ad yeskucber ɣer yiwen uzeqqur # useklu. Ahata mazal ur as-teččur ara.

Taggara.

**Arezki Boudif**

## Langue maternelle ou langue première – fin

**Qui sont-ils ces Amazighs d'Algérie dont la langue est en danger ?**

Lorsqu'on regarde la carte des langues en danger dans le monde (figure 1), on se dit : on n'est pas plus pire qu'ailleurs ; il ne s'agit surtout pas de se comparer entre pays ou entre continents, car on est tous dans le négatif. C'est comme si nous venons tous de passer un examen d'un cours dont la note de passage est 60% et nous avons tous obtenu des notes variant de 0 à 40%, mais nous nous consolons parce que nous sommes dans la moyenne du groupe. Le résultat est que nous allons tous refaire le cours une deuxième fois. Malheureusement, pour les langues maternelles, on n'a pas toujours la possibilité de refaire. Toutefois, je m'éloigne un peu de la question qui est posée plus haut et je trouve que c'est important de mettre des visages sur ces Amazighs, nos frères et nos sœurs, qui risquent de devenir des orphelins de leur langue maternelle.

**Les langues qui sont dans une situation critique :** ce sont des langues qui probablement vont s'éteindre dans vingt-cinq ans.

- Le tidikelt est la langue amazighe des habitants de la région du centre sud de l'Algérie où se situe la ville d'In-Salah et plusieurs autres oasis aux alentours. La population est estimée à moins de 60 000 personnes.

- Le tamazight d'Arzew est parlé au sud de la ville d'Oran et dans la baie d'Arzew. Cette population de l'ouest nord algérien est estimée à 2000 personnes.

- Le zenatiya est la langue parlée par les habitants de la région des Ouarsenis incluant la ville

de Tissemsilt située au centre nord de l'Algérie à l'ouest de la capitale Alger. La population est estimée à 50 000 personnes.

**Les langues qui sont sérieusement en danger :** ce sont des langues qui s'éteindront approximativement dans cinquante ans.

- Le taznatit ou le tamazight de Gourara (ou Touat) est la langue des habitants de la région du centre sud de l'Algérie incluant les villes de Timimoune, Adrar et Tamentit. La population est estimée à 400 000 personnes.

- Le korandje, un langage hybride du tamazight, est parlé par les habitants de l'oasis Tabelbela de la ville de Béchar dans le sud-ouest de l'Algérie. La population est estimée à 3000 personnes.

- Le tagargrent ou tamazight d'Ouargla est la langue des habitants du sud de l'Algérie des villes d'Ouargla et de Ngouça. La population ne dépasse pas les 15 000 personnes.

- Le touggourt est la langue des

habitants de la région du sud-est de l'Algérie des villes de Touggourt, Temacine, Meggarine, Ghora, Tamellaht, Blidet-Amor, Tébebest et Tamast. La population est entre 8000 et 10 000 personnes.

- Le tasusit est parlé par les habitants de la région de Beni Snous de la ville de Tlemcen dans le nord ouest de l'Algérie. On ne possède pas de statistiques fiables sur cette population qui ne peut dépasser les 1000 personnes.

**Les langues qui sont dans une situation vulnérable :** ce sont des langues qui peuvent s'éteindre dans un siècle.

- Le tamahaq (ou tahaggart) est la langue des habitants de la région du profond sud-est de l'Algérie (Ahaggar et Ajjer) où se trouvent les villes de Tamanrasset et Djanet. La population est estimée entre 110 000 et 140 000 personnes.

- Le tamzabit est parlé par les habitants de la région du M'Zab du centre sud de l'Algérie, c'est là où se situent les villes de Ghardaïa, Beni-Isguen, El-Ateuf, Mélika, Bou Noura, Berrian et Guerrara. La population est

estimée à 150 000 personnes.

- Le tayurayt (ou tamazight n'lyurayen) est parlé par les habitants de la région de Gouraya et de ses alentours (à l'ouest de Cherchell) de la ville de Tipasa au nord de l'Algérie juste à l'ouest de la capitale Alger. La population est estimée à 15 000 personnes.

- Le tacenwit est parlé par les habitants de la région de Cherchell où se trouve la ville de Tipasa à l'ouest de la capitale Alger sur la côte nord de l'Algérie. C'est là où se trouve le Mont Chenoua, Nador, Bou Ismaïl, Hamadia, Damous, Larhat, Marceau, Sidi Amar, Sidi Mousa, Ain Tagouirt et Ténès. La population est estimée à moins de 80 000 personnes et il y a peut-être que la moitié de celle-ci qui parle encore la langue.

**Sabih Yaïci**

[1] :

<http://www.unesco.org/langues-atlas/Atlas>, Site Internet de l'UNESCO sur les langues en danger dans le monde.



## Langue maternelle ou langue première – suite

En d'autres termes, en 2016, tous les Amazighs ont déjà perdu un héritage important de leur culture et je n'ai tout simplement pas de mots pour décrire la situation de ceux parmi nous qui ont perdu leur langue maternelle pour toujours... Il y a aussi **dix-sept** langues amazighes dans une situation critique ou sérieusement en danger, il s'agit du zenaga au Sahara occidental, le nemadi en Mauritanie, le tetserret au Niger, le senhaja de Srair (Rif) au Maroc, le tamazight en Tunisie, le nefousi et le sawkna en Libye, le awjila en Égypte ainsi que le korandje, le taznatit, le tidikelt, le tagargrent, le touggourt, le tasnusi, le tamazight d'Arzew et le zenatiya en Algérie. J'ai eu le vertige rien qu'à écrire cette liste et ce n'est pas fini, il y a **deux** langues en danger : le tamazight de Beni Iznassen au Maroc et le tamahaq en Libye et, **six** langues sont dans une situation vulnérable : le figuig au Maroc, le ghadamès en Libye et le tamahaq, le tamzabit, le tayurayt, le tacenwit en Algérie, figure 1.

Je ne veux pas être pessimiste, car ce n'est pas l'objectif de cet article, mais je veux que le monde amazigh se réveille. Amère savoir celui qu'on tire de ce rapport : sur les **trente-deux** langues que compte Tamazgha, il n'y a que **quatre** qui ne sont pas en danger de disparaître (sûres) : le tacelhit et le tarifit au Maroc ainsi que le taqbaylit et le tacawit en Algérie. C'est certain que notre situation géographique nous a nui des siècles et des siècles durant, car nous avons été la cible d'innombrables envahisseurs et c'est certain aussi que nous avons vécu ce dernier demi-siècle avec des États schizophrènes qui ont œuvré à éradiquer nos langues. Malgré

tout cela, nous avons résisté bien que mal, cependant, aujourd'hui il ne s'agit plus de résister mais de construire ou de reconstruire nos langues et pourquoi pas une langue avec plusieurs variantes, car ne l'oublions pas d'après les spécialistes c'est une des conditions de pérennité d'une langue. D'ailleurs, plus une langue contient de mots plus elle est riche, n'est-ce pas!

Je donne ci-après la signification des niveaux de vitalités qui qualifient les situations des langues en danger dans l'Atlas de l'UNESCO [1].

**Sûre ( )** : La langue est parlée par toutes les générations ; la transmission intergénérationnelle est ininterrompue. Ces langues ne figurent pas dans l'Atlas des langues en danger.

**Vulnérable (🗨️)** : La plupart des enfants parlent la langue, mais elle peut être restreinte à certains domaines (par exemple : à la maison et souvent les enfants utilisent cette langue juste pour communiquer avec leurs parents).

**En danger (🗨️)** : Les enfants n'apprennent plus la langue comme langue maternelle à la maison. Les enfants ne parlent pas la langue, même si parfois ils la comprennent.

**Sérieusement en danger (🗨️)** : La langue est parlée par les grands-parents ; alors que la génération des parents peut la comprendre, ils ne la parlent pas entre eux ou avec leurs enfants.

**En situation critique (🗨️)** : Les locuteurs les plus jeunes sont les grands-parents et leurs

ascendants, et ils ne parlent la langue que partiellement et peu fréquemment.

**Éteinte (🗨️)** : Il ne reste plus de locuteurs. L'Atlas contient les références des langues éteintes depuis les années 1950. Ce sont donc des langues qui ont disparues récemment.

En enseignement, une langue a trois principales compétences qu'on peut résumer en trois mots : lire, écrire et parler. Si on analyse de façon succincte ce qui précède, la première chose qui saute aux yeux, c'est que l'état dans lequel se trouve une langue dépend de la façon dont celle-ci est parlée dans la communauté (ou la société). Permettez-moi d'affirmer que toutes les langues sont principalement orales du moment que leur survie y dépend. On sait tous que notre culture amazighe a été longtemps principalement une culture orale, ce qui signifie que son oralité est un acquis plus qu'un défaut. Il faut donc consolider cet aspect de notre culture tout en continuant de développer les autres. Je ne veux pas aborder ce sujet dans cet article, l'oralité d'une langue, mais c'est certain qu'elle dépend de pratiques sociales et politiques essentiellement. La deuxième chose qui attire notre attention, c'est qu'on bascule d'une langue sûre à une langue vulnérable par le fait que l'espace communautaire (*tajmast naya agraw*) ou l'espace public utilise une langue autre que la langue maternelle, ce changement s'il est opéré est de nature plus politique que sociale, mais les deux y sont.

Pour les historiens, une génération c'est vingt-cinq (25) années. Dans le cas d'enfants

qui sont nés dans une phase où leur langue maternelle était vulnérable et qu'ils ont pris l'habitude de parler leur langue maternelle qu'avec leurs parents (au sens des parents, des tantes, des oncles et des grands parents), il est fort possible que lorsqu'ils deviendront adultes, ils ne parleront pas leur langue maternelle à la maison. D'ailleurs, c'est ce que nous avons vu au sein de notre communauté kabyle installée à Alger par exemple (évidemment, je ne généralise pas, c'est un phénomène qu'on voit au sein de la communauté – cela prendrait une étude pour le quantifier). Je reviens à mon analyse pour conclure que dans ce cas de figure, au bout de vingt-cinq ans seulement, la langue passe d'une situation vulnérable à une situation en danger. De la même façon, au bout de vingt-cinq autres années elle passera à une autre situation plus détériorée et finalement au bout d'un siècle au plus elle s'éteindra.

Bien sûr, ce n'est qu'un calcul mathématique qui ne tient pas compte de Vous en tant que personne qui peut changer les choses. Cependant, même si on fait tout ce qu'il faut au sein de notre petite famille pour sauvegarder notre langue maternelle, le résultat final serait celui de ce maudit calcul mathématique. Les choses ne changeront que dans une démarche collective, dans une démarche d'intelligence collective comme l'on fait à leur époque nos aïeux avec *tajmast naya agraw*. Il ne s'agit plus de reproduire intégralement l'époque, mais plutôt de s'inspirer et d'utiliser justement nos intelligences pour nous renouveler et nous adapter à notre monde d'aujourd'hui.

### Azul historique de Ban Ki-moon



Il a fallu que le premier Azul du Premier Ministre algérien Abdelmalek Sellal soit initié par le Secrétaire Général des nations unies Ban Ki-moon en visite officielle en Algérie au début du mois de mars.

Effectivement, Monsieur Ban ki-moon rentre dans l'histoire contemporaine de l'Algérie comme le premier haut responsable étranger en visite officielle en Algérie qui s'est exprimé en **tamazight** et en plus il a obligé son vis-à-vis Algérien, le Premier Ministre Abdelmalek Sellal à s'exprimer aussi dans sa langue maternelle. Notons que celui-ci n'était pas malheureux de le faire, est-ce une libération ?

S.Y

#### L'ÉQUIPE DU JOURNAL

Administrateurs  
Moussa Djafer  
Oussaïd Saïdoun  
Sabih Yaïci

Correcteurs  
Zahir Guerroudj  
Iddir Hettal  
Nacer Oukemoum

### Langue maternelle ou langue première



Figure 1 : la carte des langues en danger de l'Afrique du Nord et du Sud de l'Europe [1].

À l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle, le 21 février 2016, nous avons reçu à l'école de tamazight INAS le professeur François Paré de l'université de Waterloo en Ontario. Il était invité par l'association Tiregwa pour donner une conférence sur la langue maternelle à Montréal.

Lors de la conférence, le professeur Paré a soulevé l'ambiguïté que certains États ont introduite en utilisant le concept de langue première au lieu de langue maternelle pour parer à la complexité de leurs sociétés par rapport à ce sujet. Comme dirait, sans doute, Baudelaire : première ou maternelle qu'importe pourvu que je parle, je lis et j'écris la langue de ma mère et de mon père. Il nous a aussi informé qu'actuellement, il y a 6000 langues dans le monde et que d'ici 2030, il y aura un peu plus que 2000 langues qui vont disparaître dans notre monde et de notre vivant. Il poursuit

que d'ici un siècle il ne restera que 400 ou 500 langues. Ces nombres donnent des maux de tête, d'ailleurs le professeur Paré l'a tout de suite remarqué dans l'assistance, il nous a rassuré que notre langue, le tamazight, sera de celles qui ne disparaîtront pas, car il y a 40 millions de personnes qui la parlent et que désormais c'est une langue écrite. Cette dernière condition de survie est très importante, du fait que nous vivons dans un monde technologique au sens des TIC (les technologies de l'information et de la communication). Il nous a aussi dit que si vous arriverez à avoir une langue tamazight plus au moins standard pour l'ensemble de l'Afrique du Nord, vous allez assurer sa pérennité et de rajouter que cela n'est pas facile à réaliser.

Je suis sorti de cette conférence rassuré, mais aussi un peu inquiet... Quelques jours après je me suis mis à fouiller un peu sur l'Internet et voilà que je

tombe sur l'Atlas de l'UNESCO sur les langues en danger dans le monde version 2016 [1]. *Win ik t-nadin ad yaf, acu kan ufid ayen ur b'jik ad walik*, Celui qui cherche trouve, cependant, j'ai trouvé ce que je ne voulais pas voir. *Tura imi zrik ilak a tzrem kunwi da'ayen*, Maintenant que je le sais, il faut que vous le sachiez aussi... Voici un résumé du rapport 2016 sur l'état de la langue tamazight ou plutôt des langues amazighes d'après l'UNESCO.

En Afrique du Nord, *Tamazya*, ouvrez bien vos yeux, il y a déjà **trois** langues amazighes qui ce sont éteintes : le judéo-berbère et le tamazight de Ait Rouadi au Maroc ainsi que le sened en Tunisie. D'après le professeur Paré, lorsqu'une langue disparaît c'est pour toujours même si nous essayons de la réhabiliter, car une langue c'est beaucoup plus qu'un moyen de communication, c'est aussi une façon de vivre.